



# HIFA-RO INFO

2023./XXI./III./79.

A HIFA-România Segítség  
Mindenkinek Egyesület  
negyedévi ingyenes lapja

Revista trimestrială gratuită  
a Asociației HIFA-România  
Ajutor pentru Toți



Jelnyelv  
Limbajul semnelor

# Támogatóink

- jogi személyek -

BETHLEN GÁBOR ALAP, FUNDAȚIA COMMUNITAS, ORTOPROFIL, CONSILIUL JUDEȚEAN MUREȘ, MUNICIPIUL TG. MUREȘ, MASTER DRUCK, FOMCO SRL, ADIMAG SRL, SC ALLCOLORS SRL, ZIMEX SRL, FERMA OPREA-AVI COM, NETSOFT SRL, FOTO SMILEY, THEREZIA, TORDAI IMPEX SRL, SALASTAR, SC LION VICTORIA SRL, SC KERNEL VENTURES SRL, PATHFINDER SRL, LATERAL, AN FEED, PSS, REEA



CONSILIUL  
JUDEȚEAN  
MUREȘ



MUNICIPIUL  
TÂRGU-MUREȘ



OrtoProfil



LION  
VICTORIA



RMDSZ  
COMMUNITAS  
ALAPITVÁNY



PSS  
POWER SUPPLY SYSTEMS UPS



salastar



ADIMAG



MasterDruck  
DESIGN & PRINT



ZIMEX

LATERAL



Köszönjük mindenki más támogatását!

Segíts, hogy segíthessünk!

Mulțumim pentru sprijinul altora!

Ajută ca să putem ajuta!

Megvalósítva a  
Maros Megyei Tanács,  
Marosvásárhely Szociális  
Igazgatósága és a  
Betelen Gábor Alapkezelő Zrt.  
támogatásával



CONSILIUL  
JUDEȚEAN  
MUREȘ



DIRECȚIA DE ASISTENȚĂ SOCIALĂ  
TÂRGU MUREȘ  
SOCIALIS IGAZGATÓSA  
MAROSVÁSÁRHELY



Realizat cu sprijinul:  
Consiliul Județean Mureș,  
Municipiului Târgu-Mureș -  
Direcția de Asistență Socială,  
Betelen Gábor Alapkezelő Zrt.

Köszönjük, hogy  
adójá 3,5%-val támogatja  
munkánkat. Számítunk Önnre  
a jövőben is!

3,5%

Asociația HIFA-România

Cod de identificare fiscală: 13226582

Cod IBAN: RO30RNCB0188034979810001

Vă mulțumim că ne  
sprijiniți cu 3,5% din impozit.  
Contăm și în viitor pe  
Dumneavoastră!

## HIFA-RO INFO

Főszerkesztő

Simon Judit-Gyöngyi

Redactor șef

Főszerkesztő-helyettes

Csata Éva

Redactor-șef adjunct

Tördelő szerkesztő

Nagy Emese-Lilla

Tehnoredactare

Korrektúra

Liliana Moldovan, Réti Ilona

Corectură

Kiadói igazgató

Csata Éva

Dicerctor Editora HIFA-RO

Levelezési cím

HIFA-România  
RO 540554 Tg. Mureș B-dul Pandurilor  
18/1

Adresă de corespondență

Iroda helyszín

Tg. Mureș Pta Trandafirilor 61

Locație birou

Irodai időpont minden hétköznap

10-17

Orarul biroului

Egyéb elérhetőségek

Tel: 0744-959990, 0752062121  
E-mail: office@hifa.ro  
Website: www.hifa.ro

Alte contacte

Bankszámlaszám

RO30RNCB0188034979810001/RON  
RO03RNCB0188034979810002/EUR  
RO13RNCB0188034979810016/USD

Cont bancar

A nyomtatásért felelős

Master Druck Tel: 0265-262359

Responsabil pentru imprimare

HIFA-Ro Info = ISSN 2247-6709  
ISSN-L = 2247-6709

## Akadálymentesség az élet minden területén

Ez év áprilisában túljelentkezéssel indult el a HIFA-Románia egy újabb programja.

Hiába a lejárt jelentkezési határidő, az érdeklődök, továbbra is jeleztek beiratkozási szándékukat. Ez, egy valóságos helyzetkép, ami tanúsította a terv kivitelezésének szükségeségét, fontosságát, időszerűségét.

A kedves olvasó talán már fokozott kíváncsisággal várja miről is van szó...

Arról a nyelvről van szó, amit egyesek naponta használnak, ami mások számára kimerül valami ujjal mutogatott jelekben, ami együtt jár fura emberi hangokkal. – Jelnyelv – a neve.

Környezetünkben láthatjuk azokat, akik használják, de nem értjük, megbámuljuk vagy elkapjuk a fejünket, mert a kommunikációs gátak, hiányosságok akadályt jelentenek a feléjük vezető úton.

E gát lebontására vállalkozott 38 személy, amikor jelentkeztek a kezdő jelnyelv tanfolyamra.

J. I. szavain keresztül megtudhatja az olvasó, miként kezdődött a tanfolyam. „*Amikor beiratkoztam erre a kurzusra, teljesen más elköpzelésem volt az egésszel kapcsolatban. Tanulni szerettem volna, hogy közelebb kerülhessék a siketnéma pácienseimhez, ehelyett sokkal többel gazdagodtam. Számomra minden alkalom a megnyugvás szigete volt. Azt is megtanultam mennyivel jobban megy a tanulás, ha meghitt és laza a légkör.*”

## Accesibilitate în toate domeniile vieții

În luna aprilie a acestui an, am lansat un nou program HIFA România cu o participare peste așteptări.

În ciuda expirării termenului de depunere a cererilor, persoanele interesate au continuat să-și exprime dorința de se înscrie. Aceasta este o situație reală care a demonstrat necesitatea, importanța și oportunitatea proiectului.

Poate cititorul așteaptă cu o curiozitate sporită să afle despre ce este vorba...

Este vorba de limbajul pe care unii îl folosesc în fiecare zi, care pentru ceilalți se reduce la niște semne arătate cu degetul, însotite de sunete umane ciudate. Este – Limbajul semnelor-

În jurul nostru îi vedem pe cei care îl folosesc, dar nu îl înțelegem, îi privim cu mirare sau cu ignoranță pentru că barierele de comunicare, lacunele informaționale, sunt piedici prea mari pentru a ajunge la ei.

38 de persoane și-au propus să dărâme această barieră atunci când s-au înscris la cursul de limbajul semnelor pentru începători.

Prin spusele lui J.I., cititorul își dă seama de începutul cursului. „Când m-am înscris la acest curs, am avut o vizuire total diferită despre toate aceste lucruri. Am vrut să învăț pentru a fi mai aproape de pacienții mei surdo-muți, dar, în schimb, am câștigat mult mai mult. Pentru mine, fiecare sădință era o insulă de liniste. Am dat seama, de asemenea, cât de ușor învăț atunci când atmosfera este destinsă și relaxată.”



Hetente találkoztak a résztvevők négy csoportra osztva.

M. T. M. így nyilatkozott: „*Hétfőnként feldobta az egész hetemet, hogy találkozhatam veletek.*” D. N. is tiszta lappal indított, mivel minden újként hatott rá. „*Picit tartottam attól, hogy hogyan fogok boldogulni, de figyelemmel, nagyszerű módszerekkel és türelemmel minden órán átlendültem az akadályokon.*”

A tanfolyam része volt az egymás jobb megismerése is, mert így Gy. T. szavait idézve „*megalapozódott a hangulat és szível is meg tudtunk érkezni.*”

Sokak számára, a napi teendők után elsőre, talán megterhelőnek tűnhetett a tanfolyamon való részvétel de Gy. T. további szavai is bizonyítják, „*Örülök, hogy ez a három hónap alatt ennyi minden tanulhattunk, ami mellé társult a feltöltődés is, amire nem is számítottam egy fárasztó nap után.*”

A tanfolyam betekintést nyújtott a hétköznapokban használt jelekre, melyek segítő elemként szolgálnak, azoknak akik kapcsolatba szeretnének lépni sikkertel, hallássérültel. A résztvevők meg-tanulták a jelnyelv ábécjét, valamint néhány jelet a Köszönési / udvariassági

Participanții s-au întâlnit săptămânal în patru grupe.

M.T.M. a spus: „Întâlnirile cu voi, de fiecare luni, mi-au luminat toată săptămâna.” D.N. a pornit și ea cu o tabliță curată, deoarece totul era nou pentru ea. „Mi-a fost puțin teamă de faptul, că nu mă voi descurca, dar cu multă atenție, metode adecvate și răbdare am trecut peste obstacolele din fiecare curs.”

Cunoașterea reciprocă era parte integrantă a cursului fiindcă aşa, citând pe Gy. T., „s-a creat o atmosferă în care am reușit să dezvoltăm o comuniune sufletească”

Pentru mulți, după sarcinile zilnice, participarea la curs ar fi putut părea solicitantă la început, dar declarațiile lui GyT. o dovedesc: „Mă bucur că am învățat atât de multe în aceste trei luni și că m-am reîncărcat, lucru la care nu mă aşteptam după o zi obosităre”.

Cursul a oferit o înțelegere a semnelor folosite în viața de zi cu zi, care sunt un instrument de sprijin pentru cei care vor să intre în contact cu o persoană surdă sau cu deficiențe de auz. Participanții au învățat alfabetul limbajului semnelor, precum și câteva domenii tematice: Salutări / Po-

formák, Család / kapcsolat, Lakás / öltöz-kódés / tisztaalkodás, Egészség / betegség / fogyatékosság, Háztartás / élelmiszer, Is-kola, Idő / időjárás, Színek / számok / ér-zelmek, Nyelvtani kiegészítők témaakörből.

Sz. K. részére is a „tanterv érhető-en, logikusan, témákra bontva volt fel-építve.”

M. M. kinek fia hallássérült, így nyilatkozott „Örülök, hogy megnyitottad a kapukat a siketek világa fele, már csak be kell lépnünk és mennünk kell.”

A tanfolyamhoz, melyet B. J. így mél-tatott „hatékonyiséghoz adott volt a le-hetőség, terem, képi anyag, felkészültség, előadásmód, szaktudás” A jövőben vi-deofelvételekkel is szolgálunk.

A blogon követhető felvételekhez a tanfolyam végzősei férhetnek hozzá csupán. Mivel egy komplex nyelvről beszé-lünk, jelentőséggel bír a szaktudással rendelkező jelnyelv tolmács irányítása. Egyébként könnyen félreértelmezhető, ami tovább nehezítené az amúgy is figyel-met igénylő tanulási folyamatot.

A három hónap kevésnek tűnt, de arra bizonyára elegendő volt,- amint azt K. K. is tudomásunkra hozta „A jelnyelvi szemlélet, gondolkodásmód nagy része átjött, szépsége megfogott, bele lehet szeretni ebbe, nagyon könnyen. Ráadásul még lettek új barátaim is.”

litețe, Familie / Relații, Locuință / Îmbră-care / Igiena corporală, Sănătate / Boala / Handicap, Gospodărie / Alimentație, Școală, Timp / Vreme, Culori / Numere / Emoții, Completări gramaticale.

De asemenea, pentru S.K., „programa cursului a fost structurată într-un mod clar, logic, pe tematici”.

M.M., al cărui fiu are deficiențe de auz, a declarat: „Mă bucur că ai deschis por-țile către lumea surzilor, trebuie doar să intrăm și să mergem”.

Cursul, pe care B.J. l-a lăudat ca fiind „eficient datorită locului de desfășurare, prezentării grafice, pregătirii profesionale, modului de prezentare, profesionalismului. În viitor vom asigura și înregistrări video.

Doar absolvenții cursului vor avea acces la înregistrări, care pot fi urmărite pe blog. Fiind vorba despre o limbă com-plexă, este importantă îndrumarea unui interpret mimico-gestual cu experiență. Altfel, o interpretare greșită, ar îngreuna procesul de învățare, care și-a necesită o atenție sporită.

Cele trei luni au părut scurte, dar cu siguran-ță au fost suficiente pentru -după cum a subliniat K.K. „A reiesit abordarea, modul de gândire a limbajului semnelor, m-a frapat frumusețea lui, de care te poți îndrăgosti foarte ușor. Totoda-tă mi-am făcut chiar și prietenii noi”.



N. Cs. is nagyon örült az egyre több gyakorlatnak, mely abban teljesedett ki, hogy a tanfolyam végén, a diákoknak lehetőségeük adódott hallássérültekkel találkozni. Az alkalom ismerkedéssel, elsa-játított jelek bemutatásával, társalgással, közös táncossal lett színes. Kimondhatatlan élmény volt számomra látni, amint nyílnak a szívek egymás felé a jelek, gesztusok, mimikák, elfogadások által.

A tanfolyam záró ünnepségére meghívott szeretteinket, barátainkat, érdeklődőket, hallássérült ismerőseinket. Meghallgattuk a HIFA-România elől járó köszöntő beszédét, elhangoztak magyar slágerek, népdalok, versek, viccek, de mindenek a jelnyelv felhasználásával.



Bizonyítványosztással gratulálhattunk diákjainknak. A tanfolyam, valamint az ünnepi záró alkalom jó hírét a média tájékoztatása is biztosította. E siker eredményeként szeptember utolsó hetében újabb három kezdő csoportot indítunk.

M. M. szavai a végzőök többségének igényét fejezi ki. „*A kitűzött céljaink eléréséhez és a sikeres együttműködés reményében, szeretettel várjuk a folytatást.*” Ennek az igénynek tesz eleget az október elején induló csoportok tevékenységei, immár haladó szinten.

Mivel Erdély különböző városaiból kerestek meg szakembereket, akik munkájuk

N. Cs. a fost, de asemenea, foarte mulțumită de volumul tot mai mare de exerciții practice, ceea ce s-a culminat prin faptul că, la sfârșitul cursului, cursanții au avut ocazia să se întâlnească cu persoane cu deficiențe de auz. Întâlnirea a început cu o cunoaștere reciprocă și s-a colorat prin prezarea celor învățate, prin conversație, prin dans comun. A fost o experiență de nedescris pentru mine să văd cum se deschid inimile reciproc prin semne, gesturi, expresii faciale și prin acceptare.

La ceremonia de închidere a cursului, i-am invitat pe cei dragi, prietenii, persoane interesate, prietenii cu deficiențe de auz. Am ascultat discursul de bun venit al conducerii HIFA România, au fost interpretate slagăre maghiare, cântece populare, poezii, glume, dar toate prin limbajul semnelor.



Cursanții noștri au fost felicitați prin înmânarea diplomelor. Succesul cursului și ceremonia de închidere au fost bine mediatizate. Văzând acest succes, vom lansa alte trei grupe de începători din ultima săptămână a lunii septembrie.

Cuvintele lui M. M. exprimă dorința majorității absolvenților: “Pentru a ne atinge obiectivele propuse și în speranța unei colaborări de succes, aşteptăm cu nerăbdare continuarea”. Satisfacem această solicitare prin lansarea în luna octombrie de grupe pentru avansați.

Deoarece am fost contactați de specialiști din diferite orașe ale Transilvaniei

során szeretnék felhasználni a jelnyelvet, terveink között szerepel a hétvégi tömböltített tanfolyam megszervezése is.

Kívánunk társként jelen lenni a hallás-sérültek lelkei előrehaladásában is.

Ennek egyik módja az akadálymentesített szentmisék rendszeres megszervezése lesz. A tolmácsolt szentmisékre szívesen eljönnek Hargita megyéből is a hallássérültek, akikkel, több évvel ezelőtt már volt szervezve rendszeres csoporttévékenység.

care doresc să folosească limbajul semnelor în activitatea lor, intenționăm să organizăm un curs integrat în weekenduri.

Dorim, de asemenea, să fim un parteneri în progresul de dezvoltare spirituală a persoanelor cu deficiențe de auz.

O modalitate de realizare a acestuia va fi organizarea periodică de slujbe accesibile. Persoanele cu deficiențe de auz din județul Harghita, cu care au fost organizate activități de grup regulate în urmă cu câțiva ani, vin cu drag la slujbele interpretate.



Szeptember elején sikeresült egy hallás-sérült pár élete nagy pillanatait is akadálymentesíteni. Szentségi házasságra léptek, mely az üvegcsűri helyi szokás szerint szentmisével egybekötve történik.

Ennek a felkérésnek eleget téve sikeresült érthetőbbé tenni a szép számban résztvevő hallássérültek számára a nászmisét.

Isten meghívásának engedelmeskedve és akaratának igent mondva, kérjük áldását mindazokra, akik hozzájárulnak a két világ közti szakadék áthidalásához.

Szotyori Tünde  
programfelelős

La începutul lunii septembrie am reușit să accesibilizăm un moment important din viața unui cuplu cu deficiențe de auz. S-a oficiat căsătoria religioasă cu Sfânta Liturghie conform obiceiului local din Glăjărie.

Ca răspuns la această cerere, slujba de nuntă a fost accesibilizată pentru participanții cu deficiențe de auz.

Ca răspuns la invitația lui Dumnezeu și în afirmarea voinei sale, cerem binecuvântarea sa asupra tuturor celor care contribuie la reducerea distanței dintre cele două lumi.

Tünde Szotyori  
Responsabil de program

